パラオ語における外来語のアクセント

崎村弘文*

On the Accent of Palauan Words Borrowed from Foreign Languages

Hirofumi SAKIMURA*

Abstract

We can find out the facts below in the Palauan native language.

1) The language is a stress-accent language. Its stress is placed on the ultimate or penultimate syllable of word in principle and has distinctive function. So, we can regard it as the language of '2-stress-patterned accent'.
2) There are many words borrowed from Japanese, English, Spanish and so on in the language, reflecting the historically complication in modern Palau. And we can find out one more fact, standing on the facts above.
3) The stress on borrowing words is also placed on the ultimate or penultimate syllable in principle . And its placements are often different from those of original words in *lending* languages.

This is much interesting fact for researchers of the linguistic prosody in language-contacts. If we can collect the examples of substratums which have 'n-patterned accent' and are influenced from the superstratums which have pitchaccent, such as the Palauan native language in 1922-1945, we might be able to get the clue to prehistoric formation of Japanese dialects in Kyushu and Ryukyu.

Key words: Palauan, Language contact, Accent.

0. はじめに

0-1 筆者は，1986年11月～12月，南方海域研究センターの第5次「オセアニア海域にお

* 鹿児島大学教養部文学研究室
Laboratory of Japanese Literature, College of Liberal Arts, Kagoshima University, 21-30, Korimoto 1-chome, Kagoshima 890, Japan

ける水陸総合学術調査」に参加し，パラオ語・ヤップ語アクセントの調査を行った。

本稿は，その調査結果の一部であり，パラオ語に多数認められる外来語（日・米・西・独語等からの借用語彙）のアクセントについての――即ち，言語基層 substratum としてのパラオ語が上層 superstratum となった諸語のアクセントをどのように受容したかについての――報告である。

0－2 調査に当って，以下の方々に話者として協力頂き，また下記の書を参照した。

Mokoll NGIRKUNGIIL (1929 生)・Augusta N. RAMARUI (1924 生), Basilia KINTARO (1932 生)・Henaro DECHERONG (1917 生), Hose ERUNGEL (1922 生)・Irabsis EDECHLCHEL・Uchel BELEHEL (1908 生)。

泉井久之助 1975 / JOSEPHS, L. S. *et al.* 1975 /MCMANUS, E. G. 1955 /MCMANUS, E. G. *et al.* 1977 /崎山理 1974 。

1．パラオ語概要

1－1 パラオ語は，泉井 1975pp.106－127 によれば，マライ＝ポリネシア語族インドネシア語派に属する重層的言語で，先在言語（基層）の影響をかなり強く受けたものという。

次のような音韻体系を有する。

子音：b [b,p], t [t,t'], d[d,ð,t,θ], k[k,g], ʔ, s[s ～ ʂ ～ ʃ], m, ŋ,n], r, l。

b：l 以外の子音が前接又は後接する場合 [p]。それ以外では [b]。

t：語末で [t]。それ以外では [t']。

d：語頭で母音が後接する場合，ていねいな発音では [ð]，そんざいな発音では [d]。語頭で子音が後接する場合，(b, m 後接の) ていねいな発音では [θ]，(k, ŋ 後接の) ぞんざいな発音では [t]。語中で母音が前後接する場合または語末では，[ð]。

k：語中で母音が前後接する場合 [g], それ以外では [k]。

ŋ：t, d, s, r が後接する場合 [n], それ以外では [^{N}ŋ ～ ŋ]。正書法 ng 。

ʔ：正書法 ch 。

r：弾き音。ただし，rr の場合ふるえ音。

l：ll [l:] と区別される。

※なお，外来語の場合には，母音の前で明らかな p,n 等が現われることも有る。

母音・半母音：i, e, a, o, u ; ii, ei, ai, oi, ui, ee, ae, oe, io, ao, oo, iu, eu, au, ou, uu ; j, w 。

音価は，日本語のそれとほぼ同様 (e はやや広め)。なお，このほかに，ストレスの無い音節に曖昧母音 schwa の [ə] が現われるが，それは音韻論的には e の条件異音と見なされる。

アクセント：ストレスアクセントで，語末音節またはその 1 つ前の音節にストレスが置かれるのが原則。ただし，3 音節以上の外来語や強調形で語頭にストレスの置かれる例も，わずかながら存する。

該アクセントは，úid (N. glue) : uíd (NUM. seven) の弁別対 minimal pair に見る如く，弁別的機能を持つものである。

なお，詳しくは，McManus, E. G. *et al.* 1977, Introduction pp. 31 - 41 参照。

1 - 2 ところで，パラオ語に多数の外来語が認められるのには，次のような背景が有る。

16 世紀以後，パラオが 1986 年に独立するまでの 400 余年間に，下記 4 ケ国の人間が領有・植民を目的に来航し，多くの事物を，彼らの言語を通じてパラオに残して行った。

1) スペイン：1543 年 ～ 1899 年　スペイン人ビリャ・ロボスが“発見”。
2) ドイツ　：1899 年 ～ 1919 年　スペインより買収。
3) 日本　　：1919 年 ～ 1945 年　第 1 次世界大戦後信託統治。
4) アメリカ：1945 年 ～ 1986 年　第 2 次世界大戦後委任統治。

それらの事物の名称は，今日でも，翻訳されること無く元の語形にさほど遠くない形で通用しており，結果として 520 余語の外来語としてパラオ語の中に包摂されているわけである。

なお，最も多大の影響を与えたのが日本であり，アメリカ・スペイン・ドイツの順にそれに次ぐことは，それら外来語の数からも明らかである[1)]。

日本語起源の外来語数		337 (63.2 %)
米語（アメリカ英語）	〃	119 (22.3 %)
スペイン語	〃	53 (9.9 %)
ドイツ語	〃	24 (4.5 %)

2．外来語のアクセント

2 - 1 パラオ語における外来語のアクセントは，次のような特徴をもつ。

1) 本来のパラオ語のアクセントと同様，ストレスアクセントであり，そのストレスは原則的に語末音節またはその 1 つ前の音節に置かれる。ただし，níkibi のように，来源となった語のアクセントを反映して，さらにその前の音節等に置かれる場合も，わずかながら有る。
2) 来源となった語との間でアクセントの位置を比較してみると，同じくストレスアクセントを持つ欧米諸語のそれとはかなり良く一致するが，日本語のピッチアクセントのそれとは一致しない場合が多い（次表参照）。

詳しくは，別表 1 を参照されたいが，1) のことがらなど，言語接触における基層語のアクセント体系の根強さを窺わせる事実として実に興味深い。

		日	米	ス	独	計
一　致		98 29.1%	19 16.0%	22 41.5%	9 37.5%	148 27.8%
不一致		160 47.5%	26 21.8%	1 1.9%	5 20.8%	192 36.0%
△		42 12.5%	2 1.7%	25 47.2%	0	69 12.9%
*	—	26 7.7%	64 53.8%	2 3.8%	8 33.3%	100 18.8%
	／	11 3.3%	8 6.7%	3 5.7%	2 8.3%	24 4.5%
総　計		337	119	53	24	533

※△は，アクセントの位置が，音節単位で見た場合に来源のそれと等しいものの，全くは一致しないもの[2]。＊は，判断し難いもの（うち，—は，該当する外来語・来源のいずれかが1音節語である例。／は，来源が単語でない等の例）。

3．ま と め

3-1 一応の結論は，2に述べた通りである。

筆者としては，やはり言語接触によって成立したと見られる九州西部から琉球にかけての諸方言のアクセントを研究する立場から，今後，パラオ語外来語のアクセントないしパラオ人の話す日本語のアクセントのような類例——例えば，台湾高砂族のそれ等——をさらに聴取することができれば，と考えている次第である。

[注]

1 語数は，MCMANUS *et al.* 1977 所載の語を算定して示す。なお，同書で米語起源とされているものの中に日本語起源と目されるものが24例有り，これを移算すれば，361（67.7%）・95（17.8%）…の如くなる。

2 仮りにこれを「一致」に算入すれば，該欄が140（41.7%）・21（17.6%）・47（89.0%）・9（37.5%）・217（40.8%）となる。

参考文献

泉井久之助 1975. マライ＝ポリネシア諸語——比較と系統. 5 + 317頁，弘文堂，東京.

JOSEPHS, L. S., EMESIOCHEL, M., TMODRANG, M., and WILSON, H. 1975. Palauan Rrference Grammar. 18 + 556 pp., The University Press of Hawaii, Hawaii.

MCMANUS, E. G. 1955. Grammar and Dictionary Palau - English and English - Palau. 2 + 250 pp., mimeographed, Palau.

MCMANUS, E. G., Josephs, L. S., and Emesiochel, M. 1977. Palauan - English Dictionary. 50 + 455 pp., The University Press of Hawaii, Hawaii.

崎山理 1974. 南島語研究の諸問題. 2 + 317 頁, 弘文堂, 東京.

[別表 1 凡例]

○外来語語形・意味・来源（日米ス独）については，MCMANUS *et al.* 1977 の示すところによる。

○＊欄には，外来語語形のアクセントの位置と来源のそれとの一致・不一致を示す。○は一致，×は不一致，△—／については 2－1 参照。（ ）を付したものは，外来語語形の音節構造と来源のそれとの間に異なる点の認められる例（音節構造に関しては，語末の母音の有無は問題としなかった）。なお，アクセントの位置は，パラオ語・欧米語に関しては上ツキによって示すが，日本語に関しては＜アクセントの下がり目＞直前のモーラを「来源とそのアクセント」欄の末尾に掲げて示す（同箇所に何も書かれていない場合，＜下がり目＞無し）。

(1987 年 10 月 17 日受付)

別表１：パラオ語における外来語（借用語彙）一覧表

外来語語形	意　味	来源とそのアクセント	＊
adiós	N.goodbye	ス　adiós	○
babíer	N.paper …	独　Papíer	○
badré	N.priest	ス　pádre	×
báeb	N.pípe	米	—
baikíng	N.disease; germs	日　黴菌	△
báiong	N.umbrella	マレー　páyong	○
báket	N.búcket; pail	米	—
baks	N.bóx	米	—
bakudáng	N.bomb…	日　爆弾	△
bakuháts	V.explode	日　爆発	△
bakutsí	N.gambling	日　博奕	○
ballás	N.bállast	米	×
bambúu	N.bambóo	米	○
bándo	N.belt	日　バンド	×
bangd	N.bounce; rebound	米　bóund ?	—
bangderáng	N.flag; banner	ス　bandéra	(×)
bangk$_1$	N.bánk	米	—
bangk$_2$	V.punctured …	日　パンクする	—
bángngo	N.number in line…	日　番号　ゴ	×
bar	N.steel bár …	米	—
bára	N.rose	日　薔薇	×
barb	N.válve	米	—
barikáng	N.hair clipper	日　バリカン	△
barór	N.table lamp	ス　?	／
barríll	N.wooden barrel	ス　barríl	○
bas	N.bús	米	—
básio	N.place	日　場所	×
basket	N.basketball	日　バスケット　バ	×
Baskuá	N.Easter	ス　Pascuá	○
báta$_1$	N.butter	日　バター　バ	○
batról	N.patrol	ス(?)　patrullá	×
batterí	N.báttery	日、米　バッテリー　バ	×、×
bek	N.sáck	米　bag ?　＜日?	—
belailés	N.type of tapioca	独　Batáte?	／
belatóng	N.plate; dish	ス　plató	(○)
bengngós	N.lawyer	日　弁護士　ゴ	○

bénia	N.plywood	日	ベニヤ		×
bénster	N.window	独	Fénster		○
bénto	N.food eaten away from home	日	弁当	ト	×
bentobáko	N.lunchbox	日	弁当箱	ト	×
bénzio	N.toilet	日	便所		×
berib	N.lettr	独	Brief		(○)
bet	N.béd	米			—
biáng	N.béer	米？			—
Bíblia	N.Bible	ス	Bibliá		×
bilt	N.holy picture	独	Bild		—
bió	N.second (in time)	日	秒	ビョ	—
bioing	N.hospital	日	病院		△
bioingséng	N.hospital ship	日	病院船		△
birhéng	N.virgin	ス	virgén		○
bistong	N.piston	米			×
blaks	N.cement blocks	米			—
blangtálos	N.plantain	ス	plantalós		×
blasbabiér	N.sandpaper	独	Gláspapier		×
blauáng	N.bread	米	flour ？		—
blok2	N.pulley	独	Flásche ？		—
bloridáng	N.pomade	ス	floridá ？		(／)
bói1	N.servant	日	ボーイ		—
bói2	N.buóy…	米			—
bokkét	N.pócket	米			×
boks	N.large wooden tray with legs	米	box		—
boksó	N.elephant grass	日	牧草		○
bomádo	N.pomade	日	ポマード	マ	○
bomk	N.púmp…	米			—
bongd	N.póund	米			—
bor2	N.báll	米	＜日？		—
borhuá	N.walk (in base-ball)	米	＜日？ ball four		／
bost	N.post-office	独、米	Póst		—
bótang	N.button	日	ボタン	ボor	○
botéto	N.potáto	米			○
bózu	V.(head) completely shaved	日	坊主（頭）	ボ	○
breséngt	N.présent	米			×

búdo	N.Panama cherry …	日	葡萄		×
búmpo	N.grammar	日	文法	ブ	○
bung	N.minute	日	分（時間の単位）	フ	—
búngsu	N.fraction	日	分数	ス	×
buraiá	N.pliers	日	プライヤ（工具）	ラ	×
burék	N.bráke	米	＜日？	レ	—、○
bus?	N.púss; cat	米			—
bussónge	N.red hibiscus	日	仏桑華	ソ	○
butiliáng	N.bottle…	ス	botellá		(○)
chabunái	V.dangerous	日	危ない		△
chainokó	N.half-caste child	日	合いの子		○
cháis	N.íce	米			—
chámi	N.screen (for window or fence)	日	網		×
chanzáng	V.add; do sums	日	暗算		△
charuminiúm	N.alminium	日	アルミニウム	ニ	△
chasangáo	N.plant in morning glory family	日	朝顔	サ	×
chásiba	N.scaffolding	日	足場		×
chasuárt	N.asphalt	日	アスファルト	ファ	○
chausbéngdik	V.memorize…	独	áuswendig		×
cháuts	N.óut (in baseball)	米	＜日？	ア	—、(○)
cházi	1 N.flavor 2 V.tasty	日	味		×
chazinomóto	N.flavor enhancer	日	“味の素”	ノ	×
chéa	N.áir (for tire)	日、米	エアー	エ	—
chéisei	N.sanitation…	日	衛生		×
chi	N.stomach	日	胃		—
chikés	N.place for strong live bait or fish in boat…	日	生け		×
chímí	N.meaning	日	意味	イ	○
chíro	N.color	日	色		×
chitabóri	N.story board	日	板彫り		×
chíto	N.thread	日	糸	イ	○
chomotenángio	N.territory outside of Japanese Pacific mandate	日	“表南洋”	ナ	○
chosarái	N.girl's game in-	日	おさらい（御手玉		△

	volving juggling of cloth balls filled with seeds		の）	
chosorói	V.(clothes, etc.) of same…	日	御揃い	△
chúri	N.muskmelon	日	瓜	×
chusúi	V.(liquid) thin / weak	日	（味が）薄い	△
dáikong	N.radish; turnip	日	大根	×
dáiksang	N.carpenter	日	大工さん ダ	（○）
dáinamo	N.generator	日	ダイナモ	×
daitái	V.fine; all right; okay	日	大体？	△
daiziób	V.fine; all right; okay	日	大丈夫 ジョ	△
dangs	N.dánce	米		—
dátsio	N.disease of testicles	日	脱腸	（×）
dekstenái	V.not (very) good	日	出来てない デ	（×）
dekstér	V.(very) good	日	出来てる デ	（×）
demádo	N.enclosed sitting space which projects from window	日	出窓	×
démpo	N.telegram	日	電報	×
déngki	N.electricity	日	電気	○
dengkibásira	N.telephone/ erectric pole	日	電信柱（電気柱）	／
déngkibu	N.power plant	日	電気部？	／
déngua	N.telephone	日	電話	×
déntsi	N.flashlight battery	日	電池	○
deromukáng	N.drum for holding fuel or water	米	＜日	／、△
desér	N.diesel	独	Díesel	×
diablóng	N.devil; Satan	ス	diablo	（○）
Dios	N.God	ス	Dios	○
Dóis	N.Germany	日	ドイツ	○
dok	N.poison	日	毒	—
dokurits	N.independent	日	独立	×
dolmérs	N.interpreter	独	Dólmetsch	×

dóngu	N.tool	日	道具	×
dongubáko	N.toolbox	日	道具箱 グor	×
doráib	V.drive around (in car)	米	<日？ ラ	—、○
dotéi	N.rampart; terrace	日	土手	(○)
ekí	N.battery acid	日	液（バッテリーの） エ	×
ensók	N.picnic; outing	日	遠足	×
fénda	N.fender	米		○
haburás	N.toothbrush	日	歯ブラシ ブ	×
háibio	1 N.tuberculosis 2 V.is sick with tuberclosis	日	肺病	×
haisára	N.ashtray	日	灰皿	×
háisia	N.dentist	日	歯医者 ハ	○
háke	N.paint brush	日	刷毛	×
hall	INT.Halt!; Stop!; Wait!	独	Hált	—
hambúng	1 N.half 2 V. half witted; simple-minded	日	半分 ブ	○
hanahúda	N. Japanese card game	日	花札 ナ	×
hang2	N.hamlet	日	班 ハ	—
hankáts	N.handkerchief	日	ハンカチ	×
hansubóng	N.shorts; walking pants	日	半ズボン ズ	×
hantái	N.opposite	日	反対	△
haráu	V.pay	日	払う（金を） ラ	○
hási	N.chopsticks	日	箸 ハ	○
hatóba	N.pier; dock	日	波止場	×
hats	N.bee; wasp	日	蜂	—
hénzi	N.answer	日	返事	×
himbiókai	N.fair; exhibition	日	品評会 ピョ	△
hímits	N.secret	日	秘密	×
hokorí	N,dust	日	埃り	○
homráng	N.hóme rún	米	<日？ ム	／、(×)
hong	N.book	日	本 ホ	—
hónto	N.Babeldaob (i.e., main island of	日	本島	×

	Palau)				
hos	N.hose	日	ホース	ホ	—
hoséngka	N.garden balsam	日	鳳仙花	セ	○
hotái	N.bandage	日	包帯		△
hotér	N.hotél	米	＜日？	ホ	○、×
húda	N.identification/ name tag	日	札		×
Hu(i)ribíng	N.Philippines	日	フィリピン フィorリ		×
Huráns	N.France	日	フランス		×
huséng	N.balloon	日	風船		△
húto	N.envelope	日	封筒		×
hútsu	V.common; usual	日	普通		×
iákiu	N.baseball	日	野球		×
iákkotsiang	N.sulphur-crested cockatoo; eclectus parrot	日	“奴ちゃん”？		／
iaksók	1 N.promise 2 V. promise	日	約束		×
ianángi	N.Formosa koa tree ; willow	日	柳		×
iásai	N.vegetable	日	野菜		×
iasaibúne	N.boat for transporting vegetables	日	野菜舟	ブ	○
iasumbá	N.bench for resting	日	休み場		○
iíngs1	N.ínch	米			—
iíngs2	N.hínge	米			—
ikelésia	N.church	ス	iglesiá		×
Ingklís	N.England (ママ)	米	Énglish		×
iorósku	N.regards; greetings	日	宜しく		×
iosiháru	N.spring (season)	日	春（iosi- 不明）		／
iosiuki	N.winter	日	雪？（ios-不明）		／
iotéi	N.schedule; plan	日	予定		△
kab	1 N.cúrve; curveball 2 V.curved	米	＜日？	カ	—
kabaiáki	N.broiled canned meat	日	蒲焼き		×
kabitéi	N.captain	独	Kapitän		○

kabúr	V.pull/ flip (some one) over one's shoulder and throw him down (when wresling)	日	被る	ブ	○
kadénia	N.gardénia	米			○
kadiasáng	N.large one-pronged spear with handle made of pipe	日	"鍛冶屋さん"		△
kahól	N.wooden box…	ス	cajón		○
kái	N.shell	日	貝	カ	○
káisia	N.company; business	日	会社		×
kalbasáng	N.pumpkin	ス	calabazá		(○)
kalióI	N.cannon	ス	cañón		○
kámang	1 N.sickle 2 V.(arm) twisted; crippled	日	鎌	カ	(○)
kamatsíri	N.tree in Legume family; opiuma	日	茨莖(がまずみ) ?		×
kamabaláng	N.bell	ス	campaná		(○)
kanadarái	N.large basin	日	金盥	ダ	×
kanariá1	N.Philippine Nutmeg Mannikin	日	カナリヤ		○
kanariá2	N.gònorrhéa	米			△
kángke	N.relationship; connection	日	関係		×
kangkestér	V.related to; connected with	日	関係してる		×
kangkódang	N.tourist	日	観光団	コ	○
kangngób	N.nurse	日	看護婦	ゴ	○
kánsok	N.meteorological survey	日	観測		×
kansumé	N.canned food	日	缶詰め	ズor	○
kantáng	V.simple	日	簡単		△
karás	N.(window) glass	日	ガラス		×
káre	N,curry	日	カレー	カ	○
karmoból	N.phonograph	ス	gramófono	独Grammophón	×、○
karróng	N.push-car; wagon	ス	carró		(○)

kasinóma	N.cancer	米	càrcinóma	○
kat	N.playing cárds	米		—
káta	N.shape; form …	日	型・形	×
katangámi	N.sewing pattern	日	型紙	×
katatsumúri	N.African (land) snail	日	蝸牛 ツ	×
katekísmo	N.catechism	ス	catequismó	×
káteng	N.curtain	日	カ	○
katolík	V.Catholic	ス	católico,ca	×
katorisengko	N.mosquito coil	日	蚊取り線香 セ	○
kats	1 N.winner 2 V.win	日	1．勝ち	—
			2．勝つ カ	—
kátsudo	N.movie	日	活動（～写真）	×
katsudokáng	N.theater; movie-house	日	活動館 ウ	×
kátsuo	N.bonito	日	鰹	×
katsuobúsi	N.dried bonito meat	日	鰹節	×
katsuoséng	N.bonito-fishing boat	日	鰹船	△
katúu	N.cát	米		(—)
kauár	V.change	日	変わる	×
kéizai	N.economics	日	経済 ケ	○
kembéi	N.police	日	憲兵 ケ	×
kéngri	N.right; privilege	日	権利 ケ	○
kénsa	1 N.inspection; medical examination 2 V.inspect; examine	日	検査 ケ	○
kerebóu	N.cow; carabao; water-baffalo; beef; corned-beef	ス	carabáo <マレー	○
keristiáno	V.Christian	ス	cristianó	(×)
kerús$_2$	N.cross; crusifix	ス	cruz	(—)
kía	N.géar	米		—
kiáb	N.carburator	日	キャブレター（の略） キャ	—
kiánde	N.cándy	米	<日？ キャ	○、○
kíis	N.key	米	kéys	—
kil	N.kéel	米		—

	ding trash			
komunión	N.Holy Communion	ス	comunión	○
komunokí	N.Indian rubber tree; banyan tree	日	ゴムの木 ゴ	×
koná	N.powder	日	粉	○
konasób	N.powdered sóap; detergent	日＋米	粉…	／
kongró	N.kerosene stove	日	コンロ コ	×
kóri	N.ice …	日	氷	×
koróna	N.crown	ス	coroná	×
kort	N.cóurt (of law)	米		—
kósio	V.out of order; broken	日	故障	×
kostáng	V.go backwards; go in reverse	米	?	／
kosúi	N.perfume	日	香水	△
kotái	N.answer	日	答え タor	○
kotouár	V.refuse	日	断わる ワ	○
krásia	N.grace; girl's name	ス	gracía	×
Krísto	N.Christ	ス	Cristó	×
ksái	V.bad-smelling	日	臭い サ	(○)
kudámono	N.passion flower	日	果物？	／
kukobokáng	N.aircraft carrier	日	航空母艦（の語音転倒形） ボ	×
kúmi1	N.rubber; elastic band	日	ゴム？	／
kúmi2	N.group; association	日	組	×
kungréng	N.military training	日	訓練 ク	×
kurángd	N.playground	米	gróund ＜日？	—、×
kurób	N.baseball glóve	米	＜日？ ロ	—、○
kusaráng	N.spoon	ス	cuchará	(○)
lámbang	N.telephone	米	número?	／
lámbei	N.lantern with handle for carrying	独	Lámpe	(○)
Lukiléi	N.New Guínea	米		×
maís	N.corn	ス	máiz	△

kiló$_2$	N.kilogram	日	キロ（～グラム） キ	×
kimóts	N.feeling	日	気持ち	×
kingatskanái	V.be unaware of	日	気が付かない ガ・カ	／
kingátsku	V.notice; be aware of	日	気が付く ガ・ツor	／
kíngko	N.bank; safe	日	金庫 キ	○
kintáma	N.testicles; exclamation uttered when batter strikes out	日	金玉 タor	○
kir	N.kéel	米		—
kirióke	N.projecting eave of roof	日	霧除け（庇）	×
kiró	N.kilogram	日	キロ（～グラム） キ	×
kiséts	V.faint; lose consciousness	日	気絶	×
kitá	N.guitár	米		○
kitér	V.effective	日	効いて（い）る	×
kitsngái	V.crazy	日	気違い ガ	(○)
kítte	N.postage stamp	日	切手	×
kiúbio	N.heart attack	日	急病	×
kiúri	N.cucumber	日	胡瓜 キュ	△
klab$_2$	N.clúb; association	米		—
klas$_1$	N.cláss;classroom	米		—
klas$_2$	N.(drinking) glass; eyeglasses; diving glass	米		—
klok	N.clóck; watch	米		—
kohéi	V.gó ahéad…	米		／
kóhi	N.coffee	日	コーヒー ヒ	×
kói$_2$	V.(liquid) thick/strong	日	濃い コ	—
kolt	N.góld	米		—
komakái	V.stingy; detailed	日	細かい カ	○
kombalíi	N.cómpany …	米		×
kómbas	N.cómpass	米		○
kómi	N.trash; garbage	日	ゴミ	×
komibáko	N.trash can	日	ゴミ箱 ミ	×
komisutéba	N.place for discar-	日	ゴミ捨て場	×

makı	N.fifty cents	独	Mark	(—)
make	1 N.loser 2 V.lose	日	負け	×
makit	N.(produce) market	米		×
mang	N.ten thopusand	日	万 マ	—
mangtang	N.black cloth	ス	manta, manto, manton?	○
mangtekang	N.coaglated animal fat	ス	manteca	(○)
manguro	N.tuna	日	鮪	○
manneng	N.fountain pen	日	万年筆（の略）	／
Marialas	N.Manialas; Manialas pineapple	ス	Manialas	×
Marsial	N.Marshall Islands	米	＜日？	×、×
mases	N.matches	米		○
masku	N.mask	日	マスク マ	(×)
mastang	N.master;leader	米		(×)
matsi	N.capital; main town	日	町	×
mauar	V.turn	日	回る	×
mauas	V.turn	日	回す	×
medalia	N.religious medal	ス	medalla	×
Merikel	N.America (ママ)	米	American ＜日？	×、△
merikengko	N.flour	日	メリケン粉	×
mesil	N.machine …	独、米	＜独？ Maschine	○
mesilkebier	N.machine-gun	独	Maschinengewehr	×
minatohang	N.section of Koror between Neco store and T-dock	日	港班 ト	×
mios	N.prow	日	水押（みよし、みおし＝船首）	×
misang	N.Mass	ス	misa	(○)
mitsumata	N.three-pronged farming implement	日	三つ又 ツor	×
mokar	V.gain profit from	日	儲かる カ	○
mokutek	N.purpose; function	日	目的	×
mondai	N.problem; difficulty; dispute	日	問題	×
mongkii	N.monkey (=card game)	米		×
motsio	N.appendicitis	日	盲腸 モ	○

mubí	N.móvie; film	米			×
musibá	N.cabity; rotted tooth	日	虫歯		○
musíng	N.cooperative enterprise	日	無尽		△
nágas	N.sink	日	流し		×
náppa	N.cabbage	日	菜っ葉	ナ	○
nas	N.eggplant	日	茄子	ナ	—
nebí	N.návy	米			×
nebtái	N.nécktie	米			×
néngi	N.green onion	日	葱	ネ	○
nézi	N.screw	日	ねじ	ネ	○
nezimauás	N.screwdriver	日	ねじ回し	マ	×
níkibi	N.pimple	日	にきび	ニ	○
nímots	N.baggage; luggage	日	荷物	ニ	○
níngio	N.doll	日	人形		×
ninzín	N.potato with orange-colored inside	日	人参		△
nitské	N.fish cooked with sugar, vegetables and small amount of liquid	日	煮付け		(○)
níziu	N.twenty	日	二十	ニ	○
nurs	N.núrse	米			—
obís	N.óffice	米			×
okasí	N.candy	日	お菓子	カ	×
okiák(sang)	N.guest	日	お客（さん）		×
omiánge	N.gift; souvenir	日	お土産		×
omosiróí	1 V.interesting; funny 2 N.joke	日	面白い	ロ	○
omótsia	N.toy	日	お玩具	モ	○
óni	N.demon	日	鬼		×
oníngio	N.=ningio	日	お人形		×
osbitár	N.hóspital	米			×
osíme	N.diaper	日	お襁褓	シ	○
osimekába	N.diaper cover	日	お襁褓カバー	カ	○
óto	N.noise; sound	日	音		×
otsír	V.fail (on a test, in a race,etc.)	日	落ちる	チ	○

otsúri	N.change (from purchase) …	日	お釣り		×
otsuringanái	V.having no benefit	日	お釣りが無い	ガ・ナ	／
Pápa	N.Pope	ス	Papá		×
rákket	N.rácquet	米	＜日？	ラ	○、○
raziéta	N.radiátor…	日、米	＜日	エ	○
rázio	N.rádio	日、米	＜日	ラ	○
rekodó	N.phonograph record	日	レコード	レ	×
réksi	N.history	日	歴史		×
restorángd	N.réstaurant	米			×
rímbio	N.venereal disease	日	淋病		×
ríngngo	N.apple	日	林檎		×
róba	N.donkey; ass	日	驢馬	ロ	○
rosário	N.rosary	ス	rosarió		×
Rósia	N.Russia	日	ロシア	ロ	○
rot	N.poison ród	米			—
rrat	N.bicycle	独	Rád		—
rrom	N.alcoholic drink	米	rúm ？		—
rum	N.róom	米			—
sabisí	V.lonely	日	寂しい	シ	○
sabtból	N.sóftbàll	米			×
sáingo	N.last time	日	最後	サ	○
sairéng	N.siren	日	サイレン	サ	×
sak	N.unit of measure; foot	日	～尺		—
sakúra	N.cherry tree	日	桜		×
salád	N.sálad	米			×
saladaoíl	N.salad óil	日＋米	サラダ…		／
sambás	N.dock with piers	日	桟橋		×
sándei	N.week; Súnday	米			○
sandíts	N.arithmetic	日	算術		×
sangdiáng	N.type of watermelon	ス	sandía		(×)
sangkák	N.triangle	日	三角	サ	×
sangklás	N.súnglàsses	米			×
sángta	N.female saint	ス	santá		×
sángto	N.male saint	ス	santó		×
saó	N.fishing pole	日	竿		○

sar$_1$	N.salt	ス	sál	—
sarumáta	N.panties	日	猿股	×
sasímí	N.sashimi; raw fish	日	刺身	×
Sátang	N.Satan	ス	Satán	×
sbríngngnu	N.T-shirt	日	スプリング？	／
seb	N.save (in baseball)	米		—
sebadóng	N.Saturday	ス	sábado	(×)
Sebangiól	N.Spain	ス	Españ̃ól	○
sébel	N.shóvel	米	＜日？ シャ	—、○
sebuliás	N.green onion	ス	cebollá(s)	○
seinendáng	N.club; society	日	青年団 ネ	×
séizi	N.politics	日	政治	×
sengk	N.party for first birthday; gift for *sengk*	独	Geschénk	(／)
séngko	N.＝katorisengko	日	線香 セ	○
sénsei	N.teacher	日	先生 セ$_2$	×
seráub	N.screw	独	Schráube	(○)
Siábal	N.Japan		＜米？	×
siasíng	N.photograph	日	写真	△
siasíngki	N.camera	日	写真機 シ	○
sib	N.shéep; lamb	米		—
sibái$_1$	N.slave; servant	日	支配？	／
sibái$_2$	N.play; skit	日	芝居	△
sidósia	N.car; automobile	日	自動車 ド	○
sikáng	N.hour	日	時間	△
simáng	N.vain	日	自慢	△
símbai	V.worry	日	心配	×
símbung	N.newspaper	日	新聞	×
Sína	N.China	日	支那 シ	○
síntsiu	N.brass; copper	日	真鍮	×
sínzo	N.heart (=internal organ)	日	心臓	×
siobai	N.business	日	商売 ショ	△
siobáng	N.loaf of bread	日	食パン パor	(○)
siongá	N.ginger	日	生姜	○
sioníng	N.witness	日	証人	△
sioningdái	N.witness stand	日	証人台	△

siórai	N.future	日	将来		△
sirabér	V.check/ investigate (someone)	日	調べる	ベ	○
sisiú	N.embroidery	日	刺繍		○
síster	N.sister	米			○
siúkang	N.custom	日	習慣		×
skak	N.square	日	四角		—
skáreter	V.tired	日	疲れてる	カ	○
skáto	N.skirt	日	スカート	カ	(○)
skemóno	N.pickles …	日	漬物		(×)
skeng	N.test; examination	日	試験	ケ	(—)
skidás	N.drawer (of desk, table, etc.)	日	引き出し		(×)
skóki	N.airplane	日	飛行機	コ	(○)
skóngki	N.phonograph	日	蓄音機	オ	(○)
skúul1	N.schóol	米			—
slibs	N.necktie	独	Schlíps		—
smengt	N.cemént	米			—
sob	N.sóap	米			—
sobdríngk	N.sóft-drink	米			／
sóko	N.storage area; shed	日	倉庫	ソ	○
soldáu	N.soldier	ス	soldadó		(×)
song	V.take a loss	日	損	ソ	—
songngái	N.(financial) loss	日	損害		△
sos	N.sáuce; soya sauce	米	＜日？	ソ	—
sotéts	N.cycad	日	蘇鉄		×
stamb	N.(rubber) stámp; seal	米	＜日？	タ	—
stángi	N.petticoat; slip	日	下着		×
statmóta	N.starter (of automobile)	米	＜日？		／
sténgles	N.stáinless steel	米	＜日？	テ	○、○
stoáng	N.stóre	米			(△)
stob1	N.stóve	米	＜日？		—
stob2	V.stóp	米			—
sub	N.sóup	米			—
subóng	N.trousers; pants	日	ズボン	ボ	○

suéster	N.nun; sister	独	Schwéster		○
súika	N.watermelon	日	西瓜		×
sukál	N.sugar	ス	azúcar		(×)
súmi	N.charcoal	日	炭		×
sumitsubó	N.carpenter's tool for making lumber	日	墨壺	ミor	○
sung	N.unit of measure (close to inch)	日	～寸		—
sungá	N.picture; drawing	日	図画	ズ	×
tabásko	N.tabásco sauce	米			○
taboléi	N.tarpaulin; canvas	ス？			／
táem	N.tíme; occasion	米			—
táia	N.(rubber) tíre	日、米	タイヤ		—
taifún	N.typhóon	米			○
táiko	N.drum	日	太鼓		×
Taiuáng	N.Taiwan		台湾	ワor	○
takái	V.expensive	日	高い	カ	○
táma	N.marble; fried flour ball	日	玉		×
tamanéngi	1 N.onion 2 V.(head) completely shaved	日	玉ねぎ	ネ	○
tamángo	N.egg	日	卵	マ	○
tamangongáta	V.egg-shaped	日	卵形		×
tamangoúdong	N.noodles topped with egg	日	卵うどん	ウ	○
táne	N.seed	日	種	タ	○
tangk	N.tánk; drum (for water)	米	＜日？	タ	—
tansióbi	N.birthday; birthday party	日	誕生日	ジョ	△
tatámi	N.floor mat	日	畳		×
tatemái	N.action of building frame of house	日	建て前		△
táuas(i)	N.scrubbing brush	日	たわし		×
tébel	N.táble; desk; chair	米			(—)
tebkuró	N.glove; mitten	日	手袋	ブ	(×)

téib	N.tápe	米			—
teng	N.grade; point; score	日	点		—
tengámi	N.letter	日	手紙		×
tengús	N.cat-gut; plastic fishing line	日	天蚕糸	テ	×
tenís	N.ténnis	米	<日?	テ	×、×
ténto	N.tent	日	テント	テ	○
ténzio	N.ceiling	日	天井		×
téppo	N.hand of cards in hanahuda	日	鉄砲		×
tibí	N.television	米	T.V.		／
tíi	N.téa	米			—
tókoia	N.barber	日	床屋		×
tóktang	N.dóctor	米			(○)
tomáto	N.tomato	日	トマト	ト1	×
tongáng	N.squash	日	冬瓜	ガ	○
torángk	N.trunk; suitcase	日	トランク	ラ	○
toséng	N.ferry-boat	日	渡船		△
Trinidád	N.Holy Trinity	ス	Trinidad		×
trombetáng	N.trumpet; bugle	ス	trompetá		(○)
tsésa	N.cháser; snack to accompany beer	米			○
tsiokkolét	N.chócolate	米			(×)
tsiós	N.condition	日	調子		△
tsiúbu	N.inner tube of tire	日	チューブ	チュ	△
tsiuí	V.watch out for (one's behavior); warn (someone)	日	注意	チュ	×
tsubáme	N.barn swallow	日	燕		×
tsuingám	N.chéwing-gùm	米			×
tsunámi	N.tidal wave	日	津波		×
tsurubási	N.pick-axe	日	つるはし	ツorル	×
turm	N.church tower	独	Túrm		—
uatasibúne	N.ferry-boat	日	渡し船	ブ	○
údong	N.noodles	日	うどん		×
unténs	N.driver	日	運転手	テ	○
usángi	N.rabbit	日	兎		×
ziábong	N.pomelo; shaddock	日	ザボン		×

ziákki	N.(car) jack	日	ジャッキ	ジャ	△
zibiki	N.dictionary	日	字引き		○
ziteng	N.dictionary	日	辞典		△
ziu	N.gun; rifle	日	銃	ジュ	○
zori	N.rubber thongs	日	草履		×